

PREKLAD Z ANGLICKÉHO DO SLOVENSKÉHO JAZYKA

WEINMANN EMT GmbH + Co. KG ■ PO Box 57 01 53 ■ 22770 Hamburg ■ Germany

To whom it may concern

LETTER OF AUTHORIZATION

Hereby, company **WEINMANN Emergency Medical Technology GmbH + Co. KG**, who is an established and reputable manufacturer of medical equipment, having a registered office and place of business at Frohbösestraße 12, 22525 Hamburg, Germany and having factory "Center for Production, Logistics, Service" at Siebenstücken 14, 24558 Henstedt-Ulzburg, Germany, confirms that

Medis Nitra spol.s.r.o.
Pri Dobrotke 659/81
94901 Nitra,
Slovakia

is on an exclusive basis authorized to offer, to import, to distribute and to service emergency medical products of WEINMANN Emergency Medical Technology GmbH + Co. KG limited to the following procurement / project:

Tender reference: ZÁCHRANNÁ služba Kosice

tendered by: ZÁCHRANNÁ služba Kosice, Statna prispevkova organizacia

This exclusive authorization is limited to the procurement mentioned above. Any extension needs to be established in a written form.

Medis Nitra spol.s.r.o. is not an agent, employee or legal representative of WEINMANN Emergency Medical Technology GmbH + Co. KG, but an independent contractor. The relationship between WEINMANN Emergency Medical Technology GmbH + Co. KG and Medis Nitra spol.s.r.o. is that of vendor and vendee.

Medis Nitra spol.s.r.o. shall comply with all applicable laws, especially status and regulations relating to anti-bribery and anti-corruption.

The warranty for products offered by the abovementioned company will be granted pursuant to the Conditions of Warranty of WEINMANN Emergency Medical Technology GmbH + Co.KG.

Place of fulfilment, of delivery and payment shall be Hamburg, Germany.

Any dispute arising in connection with this present Letter or with respect to its validity shall be finally settled by the Court of Arbitration of the Hamburg Chamber of Commerce, to the exclusion of the ordinary courts of law. The substantive law of the Federal Republic of Germany, excluding the conflict of law provisions, shall be applicable to such dispute. The application of UN Convention on Contracts on the International Sale of Goods (CISG) shall be excluded.

Hamburg, *9.12.15*.....

WEINMANN Emergency Medical Technology GmbH + Co. KG

i.V. Ursula Danner

i.V. Ursula Danner
 Head of Customer Service

WEINMANN Emergency
 Medical Technology GmbH + Co. KG
 Frohbösestraße 12 ■ 22525 Hamburg, GERMANY
 T: +49 40 88 18 96-0
 F: +49 40 88 18 96 480
 E: info@weinmann-emt.de
 I: weinmann-emergency.de
 Center for Production, Logistics, Service
 Siebenstücken 14 ■ 24558 Henstedt-Ulzburg,
 GERMANY

Registration Court
 Hamburg Municipal Court
 Dept. A # 115967
 V.A.T. number DE288367727
 WEEE Reg. # DE 47913245

Certified QM System meeting
 EC directive 93/42/EEC, Annex II
 (EN ISO 9001/EN ISO 13485)

General Partner
 WEINMANN Emergency
 Management GmbH, Hamburg
 Registration Court
 Hamburg Municipal Court
 Dept. B # 38144

Creditor ID
 DE35ZZ00000353971

Business Management
 Dipl.-Volksw. Marc Griefahn
 Dipl.-Kfm. Philipp Schroeder
 Dipl.-Volksw. André Schulte
 Banking Connection
 Deutsche Bank AG Hamburg
 Bank ID 200 700 00 ■ Acct. 646963900
 SWIFT DEUTDEHH
 IBAN DE87200700000646963900

Hamburger Sparkasse AG
 Bank ID 200 505 50 ■ Acct. 1032262667
 SWIFT HASPDEHHXXX
 IBAN DE44200505501032262667
 Commerzbank AG Hamburg
 Bank ID 200 400 00 ■ Acct. 632007100
 SWIFT COBADEHHXXX
 IBAN DE14200400000632007100

Príslušnému adresátovi

Potvrdenie

Spoločnosť WEINMANN Emergency Medical Technical GmbH + Co. KG, ktorá je uznaným a renomovaným výrobcom zdravotných pomôcok, s oficiálnym sídlom a miestom podnikania v Frohbosestraße 12, 22525 Hamburg, Nemecko, s výrobným závodom „Centre for Production, Logistics, Service“ v Siebenstücken 14, 24558 Henstedt-Ulzburg, Nemecko, týmto potvrdzuje, že spoločnosť

Medis Nitra spol.s.r.o.
Pri Dobrotke 659/81
949 01 Nitra, Slovakia

je poverená výhradne ponúkať, dovážať, distribuovať a robiť servis pohotovostným zdravotným výrobkom od spoločnosti WEINMANN Emergency Medical Technology GmbH + Co. KG v rámci nasledovného projektu:

výberové konanie s názvom: ZÁCHRANNÁ služba Košice
vyhlasovateľ výberového konania: ZÁCHRANNÁ služba Košice, Štátna príspevková organizácia
toto výhradné poverenie sa vzťahuje na hore uvedené zabezpečenie. Akékoľvek rozšírenie pôsobnosti musí byť zaznamenané písomne.

Spoločnosť Medis Nitra Spol.s.r.o. nie je zástupcom, zamestnancom ani právnym zástupcom spoločnosti WEINMANN Emergency Medical Technology GmbH + Co. KG, ale nezávislým kontraktorom. Vzťah medzi spoločnosťou WEINMANN Emergency Medical Technology GmbH + Co. KG a Medis Nitra spol.s.r.o. je predajca a kupujúci.

Medis Nitra spol.s.r.o. bude dodržiavať právne zákony, obzvlášť predpisy o úplatkárstve a protikorupcii.

Záruka na výrobky vyrobené hore uvedenou spoločnosťou je uvedená podľa *Podmienky záruky WEINMANN Emergency Medical Technology GmbH + Co. KG*.

Miesto plnenia, dodania a platby bude Hamburg v Nemecku.

Všetky spory vzniknuté v súvislosti s týmto potvrdením, prípadne ohľadom jeho platnosti budú s konečnou platnosťou vysporiadané Arbitrážnym súdom Obchodnej komory v Hamuburgu, s vylúčením všeobecných súdov. Na takéto spory sa aplikuje vecné právo Spolkovej republiky Nemecko s vylúčením kolíznych noriem. Vylučuje sa Aplikácia Dohovoru OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe.

V Hamburgu, dňa 9.12. 2015

WEINMANN Emergency Medical Technology GmbH + Co. KV

[nečitateľný podpis]

i.V Ursula Danner

vedúca zákazníckeho servisu

Mgr. Elena Kováčiková, PhD, Gorazdova 4, Nitra 949 01, ekovacik7@gmail.com tel. 0908 751 493

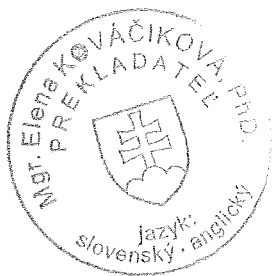
Translator´s clause:

I have made this translation as a translator registered with the Register of Experts, Interpreters and Translators kept by the Ministry of Justice of the Slovak Republic for the English language, registration number 970891. The translation is recorded under the serial number 154/2015 in the Translator's Journal No. 1/2015. The translation fee and necessary expenses have been charged as stated in the attached Accounting Document No. 69/2015.

In Nitra, 14 December 2015

Mgr. Elena Kováčiková, PhD

Prekladateľ – Translator



Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970891. Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 154/2015 prekladateľského denníka č. 1/2015. Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu č. 69/2015.

V Nitre, 14. decembra 2015


Mgr. Elena Kováčiková, PhD.

Prekladateľ – Translator



Osvedčujem, že táto listina doslovne súhlasí
s predloženým originálom (osvedčeným odpisom),
skladajúcim sa z.....strán. Ide o odpis úplný
(čísločný). Na listine boli vykonané tieto zmeny,
doplňky, vsuvky, škrtky.....
V Nitre dňa

14. 12. 2015


ELENA SOLČANOVÁ
zamestnanec poverený notárom
JUDr. Alenou Mesárošovou
so sídlom v Nitre

